

No. 49538

**South Africa
and
Guinea-Bissau**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea-Bissau on health matters. Bissau, 30 August 2011

Entry into force: *30 August 2011 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

**Afrique du Sud
et
Guinée-Bissau**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans le domaine de la santé. Bissau, 30 août 2011

Entrée en vigueur : *30 août 2011 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUINEA BISSAU**

ON

HEALTH MATTERS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea Bissau, (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

WILLING to establish and develop a diversified relationship in the health field, in the spirit of solidarity and friendship between the Parties;

AWARE of the importance of health development for the future of both Parties;

ACKNOWLEDGING the mutual advantages that may result from this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context otherwise indicates –

“health professional” means a person who is registered as such with a statutory body and who has significant skill, experience or knowledge in a particular health field or activity;

“health technology” includes devices, drugs, medical and surgical procedures and the knowledge associated with these, in the prevention, diagnosis and treatment of disease, as well as in rehabilitation, including the organizational and supportive systems within which health care is provided;

“telehealth” means the practice of medical care using audio, visual and data communication and this includes medical care delivery, diagnosis and treatment, as well as education and the transfer of medical data;

“**telemedicine**” means the use of information and telecommunication technologies to provide medical information and services at a distance;

“**twinning**” means the pairing of public institutions, including hospitals with similar functions and areas of speciality in the two countries for purposes of this Agreement.

ARTICLE 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

The Parties shall promote, develop and increase co-operation in the field of public health within their respective jurisdictions by exploring the possibilities for co-operation on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the domestic law in force in their respective territories.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Health or otherwise represented by the Embassy of the Republic of South Africa in the Republic of Guinea Bissau; and
- (b) in the case of the Republic of Guinea-Bissau, the Ministry of Public Health or otherwise represented by the Embassy of the Republic of Guinea Bissau in the Republic of South Africa.

ARTICLE 4
AREAS OF COOPERATION

Co-operation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) Technical and professional education and training of health professionals;
- (b) sharing experiences in creating conditions for telemedicine and telehealth;
- (c) twinning between public hospitals and public health institutions of the Republic of South Africa and the Republic of Guinea-Bissau;
- (d) specialised medical care and health services, including patient referrals;
- (e) surveillance, control and management of communicable and non-communicable diseases;
- (f) regulation and access to pharmaceuticals and vaccines;
- (g) human resources planning management; and
- (h) health systems management, including regulation and legislation in the health sector.

ARTICLE 5
FORMS OF CO-OPERATION

- (1) The Parties shall cooperate by –
 - (a) exchanging health professionals for purposes of sharing new techniques and technologies, including training and education programmes as agreed upon by the Parties;
 - (b) exchanging, disseminating and sharing information on health issues in areas of common interest;
 - (c) creating partnerships between health institutions and organizations of the countries of the Parties;
 - (d) exchanging information with regard to biomedical and health system research;
 - (e) promoting twinning between relevant research institutions; and
 - (f) exchanging or sharing experience in human resources management in the context of decentralization to local facilities.
- (2) The Parties shall exchange appraisal and evaluation missions from their respective countries to study, analyse and identify projects in areas referred to in Article 4.
- (3) Patients referred to the Republic of South Africa by the Republic of Guinea Bissau shall be treated in public hospitals.
- (4) Prior to the patients contemplated in sub-Article (3) being referred to the Republic of South Africa, the Parties shall agree in writing on the number of patients and hospitals of placement of such patients.

- (5) Guinea Bissau undertakes to bear all costs with regard to treatment and hospitalisation of patients contemplated in sub-Article (3), including any travel and accommodation expenses.

ARTICLE 6
PROJECTS

In support of this Agreement, the Parties shall conclude technical subsidiary agreements in respect of specific projects involving components of the areas of cooperation referred to in Article 4 and forms of cooperation referred to in Article 5.

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the implementation, application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

ARTICLE 8
AMENDMENT

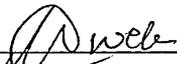
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

DONE at Agost on this 30 day of AUGUST 2011



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUINEA
BISSAU**

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO

ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

NO DOMÍNIO DA SAÚDE

PREÂMBULO

O Governo da República de África do Sul e o Governo da República da Guiné-Bissau, (adiante designados em conjunto como as “Partes” e separadamente como a “Parte”);

Dispostos em contribuir para estabelecer e desenvolver um relacionamento diversificado no campo de saúde, dentro do espírito de solidariedade e amizade entre as Partes;

Conscientes da importância do desenvolvimento sanitário para o futuro de ambas partes;

Reconhecendo as vantagens mútuas que possam resultar deste Acordo;

POR ESTE MEIO ACORDAM o seguinte:

**ARTIGO 1º
(DEFINIÇÕES)**

No âmbito deste Acordo, a menos que o contexto indique o contrário –

“profissional de saúde” significa uma pessoa registada como tal num órgão estatutário e que possui competência, experiência ou conhecimento significativo num sector ou actividade de saúde específicos;

“tecnologia de saúde” refere aparelhos, medicamentos, procedimentos médicos e cirúrgicos e o conhecimento associado com estes, na prevenção, no diagnóstico e no tratamento de doenças, bem como na reabilitação, incluindo os sistemas organizacionais e de apoio no seio dos quais são prestados os cuidados de saúde;

“telesaúde” significa a prática de cuidados médicos utilizando comunicação audiovisual e de dados e isto inclui prestação de cuidados médicos, diagnóstico e tratamento, assim como educação e transferência de dados médicos;

“telemedicina” significa a utilização de informações e tecnologias de telecomunicações com vista a fornecer informações médicas e serviços à distância;

“geminção” significa a geminação de instituições públicas, incluindo hospitais com funções e áreas de especialidade similares nos dois países no âmbito do presente Acordo.

**ARTIGO 2º
(ÂMBITO DO ACORDO)**

As partes promoverão, desenvolverão e incrementarão laços de cooperação no campo da saúde pública dentro das suas respectivas jurisdições, explorando possibilidades para cooperação na base de igualdade e benefício mútuo, em conformidade com a lei nacional em vigor no território de cada Parte contratante.

**ARTIGO 3°
(AUTORIDADES COMPETENTES)**

As autoridades competentes responsáveis pela implementação do presente Acordo serão:

- a) no caso da República de África do Sul, o Ministério da Saúde ou então a Embaixada da República da África do Sul na Guiné-Bissau, em sua representação; e
- b) no caso da República da Guiné-Bissau, o Ministério da Saúde Pública ou então a Embaixada da República da Guiné-Bissau na República da África do Sul, em sua representação.

**ARTIGO 4°
(ÁREAS DE COOPERAÇÃO)**

A cooperação entre as Partes incidirá sobre as seguintes áreas:

- (a) Educação técnico-profissional e formação de profissionais de saúde;
- (b) Troca de experiências com vista a criar condições para telemedicina e telesáude;
- (c) Geminação entre hospitais públicos e instituições de saúde pública da República de África do Sul e da República da Guiné-Bissau;
- (d) Cuidados médicos especializados e serviços de saúde, incluindo referência de pacientes;
- (e) Vigilância, controlo e gestão de doenças transmissíveis e não transmissíveis;
- (f) Regulamentação e acesso a produtos farmacêuticos e vacinas;

- (g) Gestão e planeamento de recursos humanos; e
- (h) Gestão de sistemas de saúde incluindo regulamentação e legislação no sector da saúde.

ARTIGO 5°
(FORMAS DE COOPERAÇÃO)

- (1) As Partes irão cooperar através de:
 - a) Troca de profissionais de saúde com o propósito de partilhar novas técnicas e tecnologias, incluindo programas de formação e educação a acordar pelas Partes;
 - b) Troca, disseminação e partilha de informações sobre aspectos de saúde em áreas de interesse comum;
 - c) Criação de parcerias entre instituições de saúde e organizações dos países das Partes;
 - d) Troca de informações sobre a pesquisa em biomedicina e sistema de saúde;
 - e) Promoção de geminação entre instituições de pesquisa relevantes; e
 - f) Troca ou partilha de experiência em gestão de recursos humanos no contexto de descentralização às infra-estruturas locais.
- (2) As Partes trocarão missões de apreciação e avaliação dos seus respectivos países para estudar, analisar e identificar áreas de projectos referidas no Artigo 4°.
- (3) Os pacientes evacuados para a República de África do Sul pela República da Guiné-Bissau, no âmbito do presente acordo, serão tratados em hospitais públicos.
- (4) Antes dos pacientes referidos na alínea 3 serem evacuados para a República de África do Sul, as Partes

acordarão por escrito no número de pacientes e hospitais de internamento de tais pacientes.

- (5) A Guiné-Bissau compromete-se em suportar todos os custos inerentes ao tratamento e hospitalização dos pacientes contemplados na alínea 3, incluindo despesas de viagem e de estadia.

**ARTIGO 6°
(PROJECTOS)**

No quadro deste Acordo, as Partes estabelecerão acordos técnicos subsidiários no referente a projectos específicos que envolvam componentes das áreas de cooperação referidas no Artigo 4° e formas de cooperação referidas no Artigo 5°.

**ARTIGO 7°
(RESOLUÇÃO DE CONFLITOS)**

Qualquer desentendimento entre as Partes, em resultado da implementação, aplicação ou interpretação do presente Acordo, será resolvido amigavelmente mediante consultas e negociações entre as Partes por via dos canais diplomáticos.

**ARTIGO 8°
(EMENDAS)**

Este Acordo pode ser emendado por consentimento mútuo das Partes mediante Troca de Notas entre as Partes por via dos canais diplomáticos.

**ARTIGO 9°
(ENTRADA EM VIGOR, VIGÊNCIA E TERMO)**

- (1) Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.

- (2) Este Acordo permanecerá em vigor por um período de cinco (5) anos, a não ser que seja rescindido nos termos do sub-Artigo (3) a seguir.
- (3) Este Acordo pode ser rescindido por qualquer uma das Partes, com aviso da intenção de rescisão do Acordo à outra Parte, por escrito e com uma antecedência de 6 meses, por via dos canais diplomáticas.
- (4) A rescisão deste Acordo não deve afectar a conclusão de qualquer projecto empreendido pelas Partes em data antecedente à rescisão do mesmo, ou a total execução de qualquer actividade cooperativa que ainda não tenha sido totalmente executada na altura da rescisão do acordo, salvo se acordado em contrário, por escrito, entre as Partes.

EM TESTEMUNHO DE QUE, os abaixo assinados, autorizados pelos seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo em dois exemplares originais nas línguas Portuguesa e Inglesa, textos esses que são de igual fé.

FEITO em Bissau aos 30 dias de seto de 2011

**Pelo Governo da
República da Guiné-
Bissau**



**Pelo Governo da
República da África do Sul**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU DANS
LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (ci-après dénommés ensemble les « Parties » et séparément la « Partie »),

Désireux d'établir et de développer une relation diversifiée dans le domaine de la santé, dans un esprit de solidarité et d'amitié entre les Parties,

Conscients de l'importance du développement dans le domaine de la santé pour l'avenir des deux Parties,

Reconnaissant les avantages mutuels pouvant résulter du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

« Professionnel de la santé » désigne une personne enregistrée comme telle auprès d'un organisme statutaire et qui possède des compétences, une expérience ou des connaissances notables dans un secteur ou une activité spécifique du domaine de la santé;

« Technologie sanitaire » comprend tout dispositif, médicament et procédure médicale et chirurgicale, et les connaissances liées à ces derniers, dans le cadre de la prévention, du diagnostic et du traitement de la maladie, ainsi que de la réhabilitation, y compris les systèmes organisationnels et de soutien dans le cadre desquels les soins sont dispensés;

« Télésanté » désigne la pratique de soins médicaux recourant à la communication audio, visuelle et de données, ce système pouvant être utilisé aux fins de la prestation de soins médicaux, du diagnostic et du traitement, ainsi que de l'enseignement et du transfert de données médicales;

« Télémédecine » désigne l'utilisation d'informations et technologie de télécommunication aux fins de la transmission d'informations médicales et de la prestation de services à distance;

« Jumelage » désigne l'association d'institutions publiques, y compris d'hôpitaux, ayant des fonctions et des domaines de spécialité similaires dans les deux pays aux fins du présent Accord.

Article 2. Portée de l'Accord

Les Parties favorisent, développent et accroissent, dans leurs juridictions respectives, la coopération en matière de santé publique en explorant les possibilités de coopération sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, conformément aux lois en vigueur dans leurs territoires respectifs.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes aux fins de l'exécution du présent Accord sont :

- a) Pour la République sud-africaine, le Département de Santé, ou autre entité représentée par l'Ambassade de la République sud-africaine en République de Guinée-Bissau; et
- b) Pour la République de Guinée-Bissau, le Ministère de la santé publique ou autre entité représentée par l'Ambassade de la République de Guinée-Bissau en République sud-africaine.

Article 4. Domaines de coopération

La coopération entre les Parties aura lieu dans les domaines suivants :

- a) Éducation technique et professionnelle et formation des professionnels de la santé;
- b) Mise en commun d'expériences concernant la création de conditions propres à l'application de la télémédecine et la télésanté;
- c) Jumelage entre hôpitaux publics et institutions publiques de santé de la République sud-africaine et la République de Guinée-Bissau :
- d) Soins médicaux spécialisés et services de santé, y compris le transfert de patients;
- e) La surveillance, le contrôle et la gestion des maladies transmissibles et non transmissibles;
- f) La réglementation des produits pharmaceutiques et vaccins et l'accès à ces substances;
- g) La gestion de la planification des ressources humaines; et
- h) La gestion des systèmes de santé, y compris la réglementation et la législation dans le secteur de la santé.

Article 5. Formes de coopération

1. Les Parties coopèrent en :

- a) Échangeant des professionnels de la santé afin de mettre en commun de nouvelles techniques et technologies, y compris des programmes de formation et d'enseignement, comme convenu entre les Parties;
- b) Échangeant, diffusant et mettant en commun des informations sur des questions de santé dans des domaines d'intérêt commun;
- c) Créant des partenariats entre des organisations et institutions de santé de leurs pays;
- d) Échangeant des informations sur la recherche dans le domaine biomédical et des systèmes de santé;
- e) Favorisant le jumelage entre les institutions de recherche pertinentes; et
- f) Échangeant et mettant en commun des expériences relatives à la gestion des ressources humaines dans le contexte de la décentralisation vers des installations locales.

2. Les Parties échangent des missions d'évaluation de leurs pays respectifs pour étudier, analyser et identifier des projets dans les domaines visés à l'article 4.

3. Les patients transférés par la République de Guinée-Bissau vers la République sud-africaine sont traités dans des hôpitaux publics.

4. Avant que les patients visés au paragraphe 3 ne soient transférés vers la République sud-africaine, les Parties conviennent par écrit du nombre de patients et des hôpitaux où ils seront placés.

5. La Guinée-Bissau s'engage à supporter les frais afférents au traitement et à l'hospitalisation des patients visés au paragraphe 3, y compris tous les frais de voyage et d'hébergement.

Article 6. Projets

Aux fins d'appuyer l'exécution du présent Accord, les Parties concluent des accords techniques subsidiaires concernant des projets spécifiques comportant des éléments des domaines de coopération visés à l'article 4 et des formes de coopération visées à l'article 5.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'exécution, de l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 8. Amendement

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties sous forme d'un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.
2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 3.
3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties en notifiant à l'autre, par préavis écrit d'au moins six mois, envoyé par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.
4. La dénonciation du présent Accord n'affectera ni l'achèvement de tout projet entrepris par les Parties avant la dénonciation, ni l'exécution complète de toute activité de coopération non encore achevée à ce moment, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en deux originaux en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Bissau le 30 août 2011.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :